

7 - LANGUES VIVANTES

7.2 - Épreuves écrites

7.2.B - Allemand

I) REMARQUES GENERALES

La moyenne en allemand est en légère progression par rapport aux années précédentes et reflète sans doute le travail de préparation sérieux effectué par nombre de candidats. Il demeure pourtant un pourcentage non négligeable d'étudiants qui ne maîtrisent pas les rudiments de la langue qu'ils ont été censés apprendre pendant dix ans !

Le barème d'évaluation est identique à celui des années précédentes. Pour le thème, les fautes ont été classées en quatre niveaux de gravité décroissante :

- les contresens, non-sens, barbarismes, omissions et fautes graves de traduction,
- les faux-sens, les fautes de rection de prépositions et de verbes, les fautes de syntaxe (place du verbe) et de morphologie (conjugaison),
- les fautes de genre, de nombre, les erreurs sur le temps verbal et les impropriétés portant sur un mot isolé,
- les fautes d'orthographe, de ponctuation et les petites maladroresses.

Comme par le passé, nous avons valorisé par des majorations les passages qui témoignaient d'une bonne maîtrise de la langue et de ses spécificités. (Cette année par exemple : l'emploi du subjonctif 1 pour rendre le discours indirect : « que je suis arrivée chez elle une nuit, et pour cela elle m'a appelée Laïla, la nuit » : « ich sei eines Nachts bei ihr angekommen und aus diesem Grund habe sie mich Laïla, die Nacht genannt ».

Pour la contraction, les principes d'évaluation sont les mêmes que pour l'épreuve de thème.

Certains candidats semblent encore ignorer que la contraction exige que l'on reformule les idées essentielles du texte dans l'ordre de leur apparition et en soulignant les articulations logiques. Trop d'étudiants se contentent encore d'une juxtaposition, d'un résumé souvent déséquilibré du texte car privilégiant la première moitié au détriment de la seconde, souvent escamotée pour respecter le nombre de mots imparti. Nous rappelons qu'il est indispensable d'indiquer clairement ce nombre et - pour éviter d'être pris par le temps - d'effectuer ce comptage au fur et à mesure de la rédaction.

II) REMARQUES PARTICULIERES

Les deux épreuves se complétaient sur le plan lexical. Le thème exigeait la maîtrise du vocabulaire courant et quotidien (le ciel, l'oiseau, le sac, le nom, appeler, respirer...), des périphrases du type « das fliegende Tier » ne pouvant masquer ces lacunes élémentaires ; la contraction, qui évoquait les menaces et les défis à relever pour sauvegarder notre planète, relevait d'un champ sémantique plus spécifique, celui de l'environnement - nécessairement abordé au cours des deux ans de préparation.

Là encore, même si l'on peut ignorer les termes désignant les pluies acides (touchant pourtant la forêt allemande au cœur), l'effet de serre ou la vache folle - l'exercice ne se réduisant pas à restituer une fiche lexicale - il est inexcusable de ne pas faire la différence entre "Mann" et "Mensch", "Menschheit" et "Menschlichkeit" (ce qui est le cas de la majorité des copies!) ou de confondre "Umweltverschmutzung" et "Umweltschutz", c'est à dire la pollution et la protection de l'environnement.

Citons d'autres confusions obsessionnelles que nous aimerions voir disparaître à l'avenir: "ziehen" (verbe fort), "zeigen" (verbe faible) et, par contagion avec l'anglais "schauen", le couple "bekommen" et "werden", mais aussi "stören" et "zerstören" ou les participes passés de "nennen" et "nehmen" employés indifféremment l'un pour l'autre. "Elle m'a appelée Laïla" devient ainsi "Sie hat mich Laïla genommen" ! Sans doute par référence au français " nommer".

Sur le plan syntactique, le thème permettait de vérifier la connaissance de constructions simples :

- l'expression spatio-temporelle d'abord :

Les compléments de lieu doivent être identifiés correctement : "au fond d'un grand sac" sera rendu par un accusatif, tandis que le verbe "ankommen" exige le datif .

Le choix des prépositions et leur régime semblent encore trop souvent le fruit du hasard : "aus" marque la provenance géographique (Ich komme aus dem Süden), " le jour " : " am Tag" ("am helllichten Tag " a été apprécié), "certaines nuits" : in gewissen Nächten" ;

- La subordonnée relative ensuite :

sujet : C'est Lalla Asma qui m'a achetée : Lalla Asma ist es, die mich gekauft hat

COD : Tout ce que je sais : Das einzige , was ich weiss

celui que ma mère m'a donné : denjenigen ,den meine Mutter mir bei der Geburt gegeben hat

C. de lieu : le lieu où je suis née : den Ort ,wo ich geboren wurde

- les énumérations introduites par "es gibt" suivi de l'accusatif

- enfin, la traduction de "c'est pourquoi", qui a donné lieu à de nombreux gallicismes et pouvait être heureusement rendu par "darum", "deswegen" ou "aus diesem Grund".

Il ne présentait donc aucune difficulté particulière pour un candidat préparé sérieusement.

La morphologie exigeait la maîtrise des rudiments de la déclinaison du groupe nominal : la double marque au génitif masculin singulier par exemple "den zerreisenden Schrei eines schwarzen Vogels", ou celle des masculins mixtes du type : "der Name" ainsi que de la conjugaison élémentaire (présent, prétérit, parfait de l'indicatif et voix passive).

Nous rappelons qu'il est demandé de traduire le titre. Le jury a accordé cette année une bonification aux rares candidats qui l'ont fait correctement :

"Poisson d'or": "Goldener Fisch" (der Goldfisch désignant le poisson rouge !).

III) CONSEILS AUX CANDIDATS

Traduire un texte, c'est restituer sa signification.

Le thème révèle donc d'abord la compréhension du texte français proposé. Il est donc nécessaire de le lire à plusieurs reprises pour éviter de commettre des erreurs d'interprétation. Dans ce passage du roman de Le Clezio, la narratrice revient sur un épisode marquant de son enfance, le moment où elle a été kidnappée, où elle a fait l'objet d'un enlèvement. "Mir wurde etwas gestohlen", proposé à tort dans certaines copies supposerait qu'elle a été victime d'un larcin, qu'on lui a dérobé quelque chose. De même, l'explication qu'elle fournit de son nom a suscité des méprises : Arrivée de nuit ("eines Nachts") chez Lalla Asma , celle-ci l'a dénommée Laïla, c'est à dire la nuit. Il s'agissait cette fois ci d'une apposition et non d'une indication de temps, qui serait alors redondante puisqu'elle vient d'être donnée.

Avoir le souci de rester fidèle au sens du texte, ce n'est pas non plus plaquer sur chaque unité sémantique française l'équivalent allemand qui vient spontanément à l'esprit.

Ex : "un cauchemar qui revient": "zurückkommen" était inadéquat dans ce contexte.

Une reformulation préalable peut être utile : il s'agit d'un cauchemar qui réapparaît , refait surface. C'est pourquoi "wiederkehren", "wieder auftauchen" ont été appréciés.

Pour ce qui est du maniement de la langue lui-même, il serait souhaitable d'éviter en priorité les erreurs grossières de syntaxe (place du verbe conjugué ou non) et de conjugaison .("wissen" qui apparaissait au présent et "sich erinnern" ont été très malmenés alors qu'ils font partie des acquis fondamentaux).

Un apprentissage régulier et systématique des verbes les plus courants et de leur régime prépositionnel est donc indispensable.

Enfin, les candidats pourraient s'épargner nombre de fautes d'étourderie (accord du sujet et du verbe notamment) s'ils trouvaient le temps de se relire.

On attend d'un étudiant de classes préparatoires qu'il maîtrise une langue simple mais suffisante pour lui permettre d'exprimer une pensée aussi claire et nuancée que possible. A lui d'apprendre à tirer le meilleur parti des moyens linguistiques dont il dispose. De nombreuses copies ont montré que cette entreprise est à sa portée.

